

Người đại diện yêu cầu: hãy đưa bản dịch cùng với hồ sơ này cho người có tên trong Giấy phép lái xe

## HƯỚNG DẪN LIÊN QUAN ĐẾN “BẢN DỊCH TIẾNG NHẬT” ĐỂ CHUYỂN ĐỔI GIẤY PHÉP LÁI XE NƯỚC NGOÀI SANG GIẤY PHÉP LÁI XE CỦA NHẬT BẢN

Liên đoàn Ô tô Nhật Bản (JAF)

### Chuyển đổi Giấy phép lái xe nước ngoài sang Giấy phép lái xe Nhật Bản

- Có thể thực hiện yêu cầu chuyển đổi Giấy phép lái xe do cơ quan hành chính nước ngoài (dưới đây ghi là **chuyển đổi giấy phép nước ngoài**) cấp sang Giấy phép lái xe của Nhật Bản tại Trung tâm cấp phép lái xe.
- Để chuyển đổi giấy phép nước ngoài thì phải thỏa mãn 2 điều kiện sau:
  1. Giấy phép lái xe nước ngoài vẫn còn hiệu lực (không thể chuyển đổi giấy phép lái xe đã hết hiệu lực)
  2. Phải chứng minh được rằng từ ngày nhận Giấy phép lái xe nước ngoài đã cư trú ở nước đó tổng số từ 3 tháng trở lên.

#### \* Trình tự chung chuyển đổi giấy phép nước ngoài tại Trung tâm cấp phép

① Nộp hồ sơ yêu cầu → ② Kiểm tra khả năng → ③ Xác nhận nhận thức các quy tắc giao thông → ④ Xác nhận kỹ năng lái xe (lái xe thực tế trên đường lái trong Trung tâm cấp phép) → ⑤ Nhận Giấy phép lái xe của Nhật Bản

[Liên quan tới chi tiết hồ sơ nộp, phí yêu cầu, kiểm tra v.v mời bạn trao đổi trực tiếp với Trung tâm cấp phép nơi bạn sống.]

### Liên quan đến “Bản dịch tiếng Nhật”

- “Bản dịch tiếng Nhật” của Giấy phép lái xe nước ngoài do Liên đoàn Ô tô Nhật Bản (JAF) cấp là một tài liệu rất quan trọng để chuyển đổi Giấy phép lái xe nước ngoài. (Bản dịch này không phải là tài liệu đảm bảo cho việc chuyển đổi giấy phép. Nếu có gì chưa rõ hãy trực tiếp trao đổi trước với Trung tâm cấp phép lái xe nơi bạn đang sống.)
- Việc yêu cầu sẽ được thực hiện tại Cửa giao dịch phát hành bản dịch của các chi nhánh JAF. Tuy nhiên, tùy thuộc vào Giấy phép lái xe mà cũng có khi không thể phát hành được bản dịch tại JAF. Hơn nữa ngoài JAF ra cũng có trường hợp bản dịch Giấy phép lái xe của nước đó sẽ do Đại sứ quán hoặc lãnh sự quán nước đó tại Nhật Bản cấp.

#### [Phương pháp yêu cầu]

Hãy mang các hồ sơ cần thiết dưới đây đến Cửa giao dịch thuật của chi nhánh JAF gần nhất. (trường hợp bản thân không đến được thì có thể thực hiện thủ tục yêu cầu thông qua người đại diện)

#### <Hồ sơ cần thiết>

① Giấy yêu cầu phát hành bản dịch Giấy phép lái xe nước ngoài: có thể tải về từ Homepage JAF <http://www.jaf.or.jp>. Trường hợp không thể sử dụng được Internet thì hãy liên lạc bằng điện thoại đến chi nhánh JAF gần nhất để nhận bản fax v.v.

② Giấy phép lái xe nước ngoài (nguyên tắc là bản gốc): Bản gốc Giấy phép lái xe sẽ được trả lại ngay khi copy. Trường hợp không thể mang theo bản gốc Giấy phép lái xe thì có thể dùng bản copy song phải sử dụng bản copy rõ nét (tốt nhất là copy màu) cả mặt trước và mặt sau của Giấy phép sao cho có thể đọc được chính xác các hạng mục viết trên Giấy phép.

\* Nếu là Giấy phép của nước cộng hòa nhân dân Trung Hoa thì phải cần trang phụ, nếu là Giấy phép của nước Cộng hòa Philippine thì cần có Biên lai chính thức (official receipt)

③ Bản copy Thẻ lưu trú hoặc bản copy Thẻ công dân: Chỉ cần trong trường hợp Giấy phép ghi bằng tiếng Ả-rập hoặc tiếng Nga, hoặc trường hợp Giấy phép được phát hành ở Hàn Quốc, Thái Lan, Miến Điện.

#### <Phí phát hành>

3,000 Yên trên 1 Giấy phép

\* Ngay cả khi hủy bỏ yêu cầu chuyển đổi giấy phép ở Trung tâm cấp phép thì cũng không được trả lại tiền phí dịch thuật đã phát hành. Ngoài ra, trường hợp phát hành lại do bị mất v.v thì cũng vẫn mất phí phát hành như vậy.

#### <Số ngày cần thiết>

Ngay trong ngày tới khoảng 2 tuần. Có khả năng số ngày cần thiết để lập bản dịch khác nhau tùy vào quốc gia hoặc nội dung Giấy phép, cửa tiếp nhận xử lý v.v do đó liên quan tới số ngày cần thiết này hãy trao đổi trước với chi nhánh.

\* Đặc biệt để dịch Giấy phép có ghi ở mục ③ bên trên phải mất khoảng 2 – 3 tuần.

Tiếp tục mặt sau ▽



**<Trường hợp không thể đến Cửa giao dịch được thì có thể yêu cầu bằng đường bưu điện>**

- Hãy gửi Đơn yêu cầu bên trên và bản copy Giấy phép lái xe (bản copy rõ nét (tốt nhất là copy màu) cả mặt trước và mặt sau) cùng với gửi tiền mặt đảm bảo bao gồm **phí phát hành 【3,000 Yên】** cộng thêm **tiền phí gửi lại (bao gồm phí dịch vụ) 【500 Yên】**.
- \* Nếu là Giấy phép của nước cộng hòa nhân dân Trung Hoa thì phải cần bản copy trang phụ, nếu là Giấy phép của nước Cộng hòa Philippine thì cần có bản copy Biên lai chính thức.
- \* Liên quan đến phí gửi lại trong trường hợp yêu cầu dịch từ 2 bản giấy phép lái xe trở lên, trong trường hợp gửi hai hoặc nhiều bản dịch đến địa chỉ đó, bưu chính trở lại (bao gồm phí dịch vụ) sẽ được 500 yên cho hai bản dịch và 600 yên cho ba hoặc nhiều bản dịch.
- \* Phương pháp gửi tiền mặt đảm bảo, mời bạn trao đổi với bưu điện.
  - Giới hạn yêu cầu trong nước Nhật. Địa chỉ gửi lại giới hạn ở địa chỉ trong nước Nhật có ghi ở Đơn yêu cầu.
  - Từ khi yêu cầu đến khi nhận được thông thường mất 1 – 2 tuần (để dịch Giấy phép có ghi ở mục ③ trang trước thì mất khoảng 2 – 3 tuần)
- \* **Mong các bạn lưu ý chúng tôi không tiếp nhận việc yêu cầu, chuyển tiền từ nước ngoài cũng như gửi bản dịch ra nước ngoài.**

**<Ngoài ra>**

Mong các bạn lưu ý chúng tôi không thực hiện dịch Giấy phép lái xe quốc tế. “Bản dịch tiếng Nhật” đồng nhất với thời hạn hiệu lực của Giấy phép lái xe đã được dịch. Tuy nhiên, nếu gia hạn Giấy phép lái xe, thay đổi nội dung ghi trên giấy phép (ví dụ như thay đổi địa chỉ) thì cần phải làm lại.

**\* Liên quan tới việc sử dụng thông tin cá nhân**

JAF chỉ sử dụng thông tin cá nhân đã tiếp nhận thông qua nghiệp vụ phát hành bản dịch vào mục đích phù hợp với nghiệp vụ đó, không tiết lộ cho bên thứ ba nếu chưa có sự đồng ý của bản thân người yêu cầu. Tuy nhiên để phát hành bản dịch thì cũng có khi gửi thông tin cá nhân cần thiết tới nơi ủy thác nghiệp vụ của JAF. Ngoài ra, nếu trường hợp có yêu cầu, chỉ thị cung cấp thông tin cá nhân từ cơ quan công quyền như tòa án, cảnh sát v.v theo pháp lệnh thì chúng tôi sẽ cung cấp cho cơ quan đó. Về việc xử lý thông tin cá nhân khác, hãy xác nhận “Về việc xử lý thông tin cá nhân” của bản đăng kí phát hành bản dịch.